

Isa

Chapter 66

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1
אֵי- רַגְלֵי הַרְגָם וְהָאָרֶץ כְּסֵאִי הַשָּׁמַיִם יְהוָה אָמַר כֹּה
どこに わたしの-足-の 足台 そして-地は わたしの-王座 天は 主は 言われた こう
H0335 H7272 H1916 H0776 H3678 H8064 H3068 H0559 H3541
מְקוֹם זֶה וְאֵי- לִי תִבְנוּ אֲשֶׁר בַּיִת זֶה
場所-なのか これが そして-どこに わたし-に あなたがたが-建てる それは 家-なのか これが
H4725 H2088 H0335 H1129 H2088

מְנוּחָתִי:
わたしの-憩い-の
H4496

主はこう言われる、「天はわが位、地はわが足台である。あなたがたはわたしのためにどんな家を建てようとするのか。またどんな所がわが休み所となるのか」。

2
אֱלֹהֵי כָל- וַיְהִי עָשָׂתָה יָדִי אֱלֹהֵי כָל- וְאֵת-
これら-は すべての そして-存在する 造った わたしの-手が これら-を すべての そして- (対象)
H0428 H3605 H1961 H3027 H0428 H3605 H0853

וְנִכְחַת- עֲנִי אֶל- אֲבִיט יָהּ וְאֶל- יְהוָה נְאֻם-
そして-砕かれた 貧しい-者 ~に わたしは-見る この-者-を そして-~に 主の 主の-御告げ
H5223 H6041 H0413 H5027 H2088 H0413 H3068 H5002

וְיָחַד דְּבַרְי- עַל- וְחָרַד רִיחַ
わたしの-言葉-を ~の-上に そして-おそれる-者 霊-の
H1697 H2730 H7307

主は言われる、「わが手はすべてこれらの物を造った。これらの物はことごとくわたしのものである。しかし、わたしが顧みる人はこれである。すなわち、へりくだって心悔い、わが言葉に恐れおののく者である。

3
כָּלֵב עָרַף הַשָּׂה זֹבַח אִישׁ מַכָּה- הַשּׁוֹר שׁוֹחֵט
犬の-首-を 折る-ように 羊-を ささげる-者が 人-を 打つ-ように 牛-を 屠る-者が
H3611 H6202 H7716 H2076 H0376 H5221 H7794

מְבַרְךְ לְבָנָה מְזַכֵּר חֲזִיר- דָּם- מְנַחֵה מַעֲלָה
祝福する-ように 乳香-を 香-を-たく-者が 豚-の 豚-の-血-の-ように 供え物-を ささげる-者が
H1288 H3828 H2142 H2386 H1818 H4503 H5927

נַפְשָׁם וּבְשָׁקִיזֵיהֶם בְּדַרְכֵיהֶם בָּחַרוּ הֵמָּה גַם- אֲוֹן
彼らの-魂が そして-彼らの-忌まわしい-もの-を 自分たちの-道-を 選んだ 彼らは また 偽り-を
H5315 H8251 H1870 H0977 H1992 H1571 H0205

חִפְצָהּ:
喜ぶ

牛をほふる者は、また人を殺す者、小羊を犠牲とする者は、また犬をくびり殺す者、供え物をささげる者は、また豚の血をささげる者、乳香を記念としてささげる者は、また偶像をほめる者である。これはおのが道を選び、その心は憎むべきものを楽しむ。

יָעַן	לָהֶם	אָבִיא	וּמְגֹרְתָם	בְּתַעֲלֵיהֶם	אֶבְחַר	אֲנִי	גַּם־	4
なぜなら	彼ら-に	もたらず	そして-彼らの-恐れ-を	彼らの-罰-を	選ぶ	わたしも	また	
H3282	H1992	H0935	H4035	H8586	H0977	H0589	H1571	
הָרַע	וַיַּעֲשֵׂוּ	שָׁמְעוּ	וְלֹא־	דִּבַּרְתִּי	עֹנֶה	וְאִין־	קָרָאתִי	
悪-を	そして-行った	聞く-ことを	しかし-しなかった	語った	答える-者が	しかし-いない	呼んだ	
	H8085	H8085	H3808	H1696	H0369	H0369	H7121	
	ס	בָּחַרוּ:	חֲפָצְתִי	לֹא־	וּבְאֶשֶׁר	בְּעֵינַי		
	一	選んだ	喜ばなかった	喜ばなかった	そして-その-中に	わたしの-目-に		
		H0977		H3808				

わたしもまた彼らのために悩みを選び、彼らの恐れるところのものを彼らに臨ませる。これは、わたしが呼んだときに答える者なく、わたしが語ったときに聞くことをせず、わたしの目に悪い事を行い、わたしの好まなかった事を選んだからである」。

אָמְרוּ	דִּבְרוּ	אֶל־	הַחֲרָדִים	יְהוָה	דִּבְרֵי־	שָׁמְעוּ	5
言った	その-言葉-を	〜に-向かって	おそれる-者たちよ	主-の	言葉-を	聞け	
H0559	H1697	H0413	H2730	H3068	H1697	H8085	
לְמַעַן	מִנְדִּיכֶם	שְׂנֵאֵיכֶם	אֲחֵיכֶם				
〜の-ために	あなたがたを-追い出す-者たちが	あなたがたを-憐む-者たちが	あなたがたの-兄弟が				
H4616		H8130	H0251				
בְּשִׂמְחַתְכֶם	וְנִרְאָה	יְהוָה	יִכְבֵּד	שְׁמִי			
あなたがたの-喜び-の-中に	そして-現れる-ように	主は	栄光を-受ける-ように	わたしの-名-の			
H8057	H7200	H3068	H3513	H8034			
				יִבְשׁוּ:	וְהֵם		
				恥じる	しかし-彼らは		
				H0954	H1992		

あなたがた、主の言葉に恐れおののく者よ、主の言葉を聞け、「あなたがたの兄弟たちはあなたがたを憎み、あなたがたをわが名のために追い出して言った、『願わくは主がその栄光をあらわしてわれわれにあなたがたの喜びを見せよ』と。しかし彼らは恥を受ける。

לְאֹיְבָיו:	נִמּוּל	מִשְׁלָם	יְהוָה	קוֹל	מִהֵיכַל	קוֹל	מִעִיר	שָׁאוֹן	קוֹל	6
その-敵-に	報復-を	報いる	主-の	声か	神殿-から	声か	町-から	騒ぎ-の	声か	
H0341	H1576		H3068		H1964			H7588		

聞けよ、町から起る騒ぎを。宮から聞える声を。主がその敵に報復される声を。

לָהּ	חֲבַל	יָבוֹא	בְּטֶרֶם	יֵלְדָה	תְּחִיל	בְּטֶרֶם	7
彼女に	痛みが	来る	まだ-〜-の前に	産んだ	産みの-苦しみが-来る	まだ-〜-の前に	
		H0935	H2962	H3205		H2962	
				זָכָר:	וְהַמְלִיטָהּ		
				男の子-を	そして-産み-出した		
				H2145	H4422		

シオンは産みの苦しみをなす前に産み、その苦しみの来ない前に男子を産んだ。

8
 קֹאֵלָהּ רָאָה מִי כְּזֹאת שָׁמַע מִי־ 8
 このような-こと-を 見たことがあるか 誰が このような-こと-を 聞いたことがあるか 誰が
 H0428 H7200 H4310 H2063 H8085 H4310

אֶחָת פַּעַם גּוֹי יִנָּלֵד אִם אֶחָד בְּיוֹם אֶרֶץ הַיּוֹחַל
 一度 一度-に 国民が 産まれるだろうか あるいは 一 一日-で 地が 産まれるだろうか
 H0259 H6471 H3205 H0259 H3117 H0776

:בְּנֵיהֶּ אֶת־ צִיּוֹן יִלְדָה גַּם תֵּלֶה כִּי־
 その-子ら-を (対象) シオンが 産んだ そして-また 産みの-苦しみが-来た まことに
 H0853 H6726 H3205 H1571

だれがこのような事を聞いたか、だれがこのような事どもを見たか。一つの国は一日の苦しみに生れるだろうか。一つの国民はひと時に生れるだろうか。しかし、シオンは産みの苦しみをやるやいなやその子らを産んだ。

9
 אֲנִי אִם־ יְהוָה יֹאמֶר אוֹלֵיד וְלֹא אֲשַׁבֵּר הֲאֲנִי
 わたしが もし 主は 言われた 産ませる-ことを そして-しない 産ませるのに わたしが
 H0589 H3068 H0559 H3205 H3808 H7665 H0589

ו אֱלֹהֶיךָ אָמַר וְעִצְרֹתַי הַמּוֹלֵיד
 一 あなたの-神は 言われた そして-閉じるだろうか 産ませる-者-でありながら
 H0430 H0559 H6113 H3205

わたしが出産に臨ませて産ませないことがあろうか」と主は言われる。「わたしは産ませる者なのに胎をとぎすであろうか」とあなたの神は言われる。

10
 שִׂשׂוּ אֶהְבִּיָּהּ כָּל־ בָּהּ וְגִילוּ יְרוּשָׁלַם אֶת־ שִׂמְחוּ
 喜べ 彼女を-愛する-者たちよ すべての 彼女-を そして-楽しみめ エルサレム-を (対象) 喜べ
 H7797 H0157 H3605 H1523 H3389 H0854 H8055

:עָלֶיהָ הַמְתַאֲבָלִים כָּל־ מְשׁוֹשׁ אֶתָּה
 彼女の-上に 彼女の-ために-嘆く-者たちよ すべての 喜び-を 彼女と-共に
 H0056 H3605 H4885 H0854

「すべてエルサレムを愛する者よ、彼女と共に喜び、彼女のゆえに楽しみ。すべて彼女のために悲しむ者よ、彼女と共に喜び楽しみ。

11
 לְמַעַן תִּנְחַמֶּיהָ מִשָּׁד וּשְׂבַעְתֶּם הַיִּנְקוּ לְמַעַן
 ~の-ために 彼女の-慰め-の ~から そして-満たされる-ように 乳を-飲み ~の-ために
 H4616 H8575 H7646 H3243 H4616

ו כְּבוֹדָהּ מִזֵּי וְהִתְעַנְנֶתֶם תִּמְצְוּ
 一 彼女の-栄光-の ~から そして-喜ぶ-ように 受ける-ように
 H3519 H6026 H4711

あなたがたは慰めを与えるエルサレムの乳ぶさから乳を吸って飽くことができ、またその豊かな栄えから飲んで楽しむことができるからだ」。

12
 שְׁלוֹם כְּנָהָר אֶלֶיָּהּ נִטָּה הֲנִי יְהוָה אָמַר וְכֵן כִּי־
 平和-を 川-の-ように 彼女-に 広げる 見よ-わたしは 主は 言われた こう なぜなら
 H7965 H5104 H0413 H5186 H2009 H3068 H0559 H3541

צֵד עַל־ וַיִּנְקֹתָם גּוֹיִם כְּבוֹד שׁוֹטֵף וּכְנָחַל
 脇-の ~の-上に そして-乳を-飲む 諸国の-民-の 栄光-を あふれる そして-流れ-の-ように
 H6654 H3243 H3519 H7857

:תִּשְׁעָשְׂעוּ בְּרָכִים וְעַל־ תִּנְשָׂאוּ
 あやされる 膝-の そして-~の-上に 抱かれる
 H1290 H5375

主はこう言われる、「見よ、わたしは川のように彼女に繁栄を与え、みなぎる流れのように、もろもろの国の富を与える。あなたがたは乳を飲み、腰に負われ、ひざの上であやされる。

אָנחֶמְךָ אָנכִי כֵן תִּנְחַמְנוּ אִמּוֹ אֲשֶׁר כָּאִישׁ 13
 あなたがたを-慰める わたしが そのように 慰める 母が その 人-の-ように
[H5162](#) [H0595](#) [H5162](#) [H0517](#) [H0376](#)

וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמוּ: 13
 慰められる そして-エルサレム-で
[H5162](#) [H3389](#)

母のその子を慰めるように、わたしもあなたがたを慰める。あなたがたはエルサレムで慰めを得る。

וּרְאִיתֶם וְשִׂשׂ לְבַבְכֶם וְעֲצְמוֹתֵיכֶם כְּדִשָּׂא תִפְרַחְנָה 14
 花開く 若草-の-ように そして-あなたがたの-骨が あなたがたの-心が そして-喜び そして-見る
[H1877](#) [H6106](#) [H7797](#) [H7200](#)

וְנֹדְעָה יְדֵי יְהוָה אֶת-עֲבָרֵי וְזַעַם אֶת- 14
 (対象) そして-憤りが その-しもべたち-に (対象) 主-の 主-の手が そして-知られる
[H0853](#) [H2194](#) [H5650](#) [H0854](#) [H3068](#) [H3027](#) [H3045](#)

אִיְבֹיו: 14
 その-敵-に
[H0341](#)

あなたがたは見て、心喜び、あなたがたの骨は若草のように栄える。主の手はそのしもべらと共にあり、その憤りはその敵にむかっていることを知る。

כִּי-הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְנֹדְעָה בְּחַמָּה אֶפּוֹ וְנֹדְעָה בְּחַמָּה 15
 報いる-ために その-戦車-は そして-嵐-の-ように 来られる 火-を-もって 主は 見よ なぜなら
[H7725](#) [H4818](#) [H0935](#) [H0784](#) [H3068](#) [H2009](#)

אֵשׁ: 15
 火-の 火-の-炒-で そして-その-叱責-を その-怒り-を 怒り-を-もって
[H0784](#) [H3851](#) [H1606](#) [H0639](#) [H2534](#)

見よ、主は火の中にあらわれて来られる。その車はつむじ風のような。激しい怒りをもってその憤りをもらし、火の炎をもって責められる。

כִּי-בָשָׂר כָּל-בָּשָׂר וְיָהוָה נִשְׁפָּט 16
 肉-を すべての (対象) そして-その-剣-を-もって 裁かれる 主は 火-を-もって なぜなら
[H1320](#) [H3605](#) [H0854](#) [H2719](#) [H8199](#) [H3068](#) [H0784](#)

וְרַבּוֹתַי 16
 主-の 主に-倒された-者は そして-多い
[H3068](#) [H7231](#)

主は火をもって、またつぎをもって、すべての人にさばきを行われる。主に殺される者は多い」。

וְהַמְטִהְרִים וְהַמְטִהְרִים 17
 (ケティブ) 後を-追って 庭-に ~に-向かって そして-清める-者たちが 聖める-者たちと
[H0259](#) [H1593](#) [H0413](#) [H2891](#) [H6942](#)

וְהַעֲכָר וְהַשְׂקָן 17
 そして-ねずみ-を そして-忌まわしい-もの-を 豚-の 肉-を 食べる-者たちが 真ん中-に (一人-の)
[H5909](#) [H8263](#) [H2386](#) [H1320](#) [H0398](#) [H8432](#) [H0259](#)

וְיַחְדָּו יִסְפוּ 17
 主-の 主-御告げ 滅びる 共に
[H3068](#) [H5002](#) [H5486](#)

「みずからを聖別し、みずからを清めて園に行き、その中にあるものに従い、豚の肉、憎むべき物およびねずみを食う者はみな共に絶えうせる」と主は言われる。

כָּל־ すべての H3605	אֶת־ (対象) H0853	לְקַבֵּץ 集める-ために H6908	בָּאָה 来る H0935	וּמִחֲשַׁבְתֵיהֶם そして-彼らの-思い-を H4284	מֵעֲשִׂיהֶם 彼らの-行い-と H4639	וְאֲנֹכִי そして-わたしは H0595	18
	כְבוֹדִי わたしの-栄光-を H3519	אֶת־ (対象) H0853	וְרָאִי そして-見る H7200	וּבָאוּ そして-来る H0935	וְהִלְשָׁנוֹת そして-言葉-を H3956	הַגּוֹיִם 諸国の-民-を	

「わたしは彼らのわざと、彼らの思いとを知っている。わたしは来て、すべての国民と、もろもろのやからとを集める。彼らは来て、わが栄光を見る。

אֶל־ ~に H0413	פָּלְיִטִים 逃れた-者たち-を	וּמֵהֶם 彼らの-中-から H1992	וְשִׁלַחְתִּי そして-遣わす H7971	אוֹת しるし-を H0226	בְּהֶם 彼らの-中-に	וְשָׂמֵתִי そして-置く 19	
וַיָּגוּ そして-ヤワンと H3120	תְּבַל トバルと H8422	קֶשֶׁת 弓-の H7198	מִשְׁכֵּי 弓-を-引く H4900	וְלֹדֶד そして-ルデと H3865	פּוּל プルと H6322	תַּרְשִׁישׁ タルシシと H8659	הַגּוֹיִם 諸国の-民-に
שָׁמַעִי わたしの-評判-を	אֶת־ (対象) H0853	שָׁמְעוּ 聞いて-いない H8085	לֹא־ 聞いて-いない H3808	אֲשֶׁר それらは	הַרְחֻקִים 遠い H7350	הָאֲיִלִּים 島々-に H0339	
אֶת־ (対象) H0853	וְהִגִּידוּ そして-告げる H5046	כְבוֹדִי わたしの-栄光-を H3519	אֶת־ (対象) H0853	רָאוּ 見て-いない H7200	וְלֹא־ そして-見て-いない H3808		
			בְּגוֹיִם 諸国の-民-の-中-に	כְבוֹדִי わたしの-栄光-を H3519			

わたしは彼らの中に一つのしるしを立てて、のがれた者をもろもろの国、すなわちタルシシ、よく弓をひくプトおよびルデ、トバル、ヤワン、またわが名声を聞かず、わが栄光を見ない遠くの海沿いの国々につかわす。彼らはわが栄光をもろもろの国民の中に伝える。

הַגּוֹיִם 諸国の-民-から	מִכָּל־ すべての-~から H3605	אֶחָיִכֶם あなたがたの-兄弟-を H0251	כָּל־ すべての	אֶת־ (対象) H0853	וְהֵבִיאוּ そして-連れて-来る H0935	20	
וּבְכַרְכְּרוֹת そして-らくだ-で H3753	וּבַפָּרָדִים そして-騾馬-で H6505	וּבַצְבָּיִם そして-かご-で	וּבְרֶכֶב そして-戦車-で H7393	בְּסוּסִים 馬-で	לַיהוָה 主-に H3068	וּמִנְחָה 供え物-として H4503	
כְּאֲשֶׁר ちょうど-~の-ように	יְהוָה 主は H3068	אָמַר 言われた H0559	יְרוּשָׁלַם エルサレム-へと H3389	קָדְשִׁי わたしの-聖なる H6944	הַר 山-の H2022	עַל־ ~の-上に	
טְהוֹר 清い H2889	בְּכֵלֵי 清い-器-で H3627	הַמִּנְחָה 供え物-を H4503	אֶת־ (対象) H0853	יִשְׂרָאֵל イスラエル-の H3478	בְּנֵי イスラエルの-子らが	יְבִיאוּ 持って-来る H0935	
					יְהוָה: 主-の H3068	בֵּית 主-の家-に H3068	

彼らはイスラエルの子らが清い器に供え物を盛って主の宮に携えて来るように、あなたがたの兄弟をことごとくもろもろの国の中から馬、車、かご、騾馬、らくだに乗せて、わが聖なる山エルサレムにこさせ、主の供え物とする」と主は言われる。

יְהוָה: 主は H3068	אָמַר 言われた H0559	לְלֵוִיִּם レビ人-として H3881	לְכֹהֲנִים 祭司-として H3548	אָקֶח 取る H3947	מֵהֶם 彼らの-中-から H1992	וְגַם־ そして-また H1571	21
------------------------	------------------------	--------------------------------	-------------------------------	----------------------	----------------------------	---------------------------	----

「わたしはまた彼らの中から人を選んで祭司とし、レビびととする」と主は言われる。

אֲנִי	אֲשֶׁר	הַחֲדָשָׁה	וְהָאֲרֶץ	הַחֲדָשִׁים	הַשָּׁמַיִם	כְּאֲשֶׁר	כִּי	22
わたしが	それは	新しい	そして-地が	新しい	天が	ちょうど-~の-ように	なぜなら	
H0589		H2319	H0776	H2319	H8064			
וְרַעְיֶכֶם	יַעֲמֹד	כֵּן	יְהוָה	נֹאֲמֵ-	לְפָנַי	עֹמְדִים	עֹשֶׂה	
あなたがたの-子孫-も	立つ	そのように	主-の	主の-御告げ	わたしの-前-に	立つ	造る	
H2233	H5975		H3068	H5002	H6440	H5975		

וְשִׁמְכֶם
そして-あなたがたの-名-も
[H8034](#)

「わたしが造ろうとする新しい天と、新しい地がわたしの前にながくとどまるように、あなたの子孫と、あなたの名はながくとどまる」と主は言われる。

בְּשַׁבְּתוֹ	שָׁבַת	וּמְדֵי	בְּחָדְשׁוֹ	חֹדֶשׁ	מְדֵי-	וְהָיָה	23
その-安息日-に	安息日-の	そして-毎-~の-ごとに	その-月-に	月-の	毎-~の-ごとに	そして-なる	
H7676	H7676	H1767	H2320	H2320	H1767	H1961	
יְהוָה:	אָמַר	לְפָנַי	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	בָּשָׂר	כָּל-	יָבוֹא	
主は	言われた	わたしの-前-に	ひとしく-拜む-ために	肉なる-者が	すべての	来る	
H3068	H0559	H6440	H7812	H1320	H3605	H0935	

「新月ごとに、安息日ごとに、すべての人はわが前に来て礼拝する」と主は言われる。

כִּי	כִּי	הַפְּשָׁעִים	הָאָדָמִים	בְּפִנְיָ	וְרָאוּ	וַיֵּצְאוּ	24
なぜなら	わたし-に	背いた-者たち	人々-の	~の-屍-を	そして-見る	そして-出て-行く	
		H6586	H0376	H6297	H7200	H3318	
יִרְאוּן	וְהָיוּ	תִּכָּבֵה	לֹא	וְאִשָּׁם	תָּמוּת	לֹא	תוֹלְעֵיהֶם
忌み-と	そして-なる	消えない	消えない	そして-彼らの-火は	死なない	死なない	彼らの-蟻は
H1860	H1961	H3518	H3808	H0784	H4191	H3808	
					בָּשָׂר:	לְכָל-	
					肉なる-者-に	すべての-~に-とって	
					H1320	H3605	

「彼らは出て、わたしにそむいた人々のしかばねを見る。そのうじは死なず、その火は消えることがない。彼らはすべての人に忌みきらわれる」。